

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Национальный исследовательский университет  
"Высшая школа экономики"**

Факультет мировой экономики и мировой политики  
Школа востоковедения

**Рабочая программа дисциплины «Продвинутый курс японского языка»  
(дисциплина по выбору)**

для образовательной программы «Востоковедение»  
направления подготовки 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»  
уровень бакалавр

Разработчики программы

Киреева М.М., преподаватель, ([mkireeva@hse.ru](mailto:mkireeva@hse.ru))

Коровина Ю.Б., преподаватель, ([yukorovina@hse.ru](mailto:yukorovina@hse.ru))

Фесюн А.Г., доцент, ([afesyun@hse.ru](mailto:afesyun@hse.ru))

Одобрена на заседании Школы востоковедения

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2017г.

Руководитель Школы А.А. Маслов \_\_\_\_\_

Утверждена Академическим советом образовательной программы

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г., № протокола \_\_\_\_\_

Академический руководитель образовательной программы

Фесюн А.Г. \_\_\_\_\_

Москва, 2017

*Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями университета  
и другими вузами без разрешения подразделения-разработчика программы.*



## 1 Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает требования к образовательным результатам и результатам обучения студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих дисциплину «Продвинутый курс японского языка», учебных ассистентов и студентов направления 41.03.03. «Востоковедение, африканистика» подготовки бакалавра, обучающихся по образовательной программе «Востоковедение».

Программа разработана в соответствии с:

- Образовательным стандартом НИУ ВШЭ по направлению подготовки 41.03.03. «Востоковедение, африканистика», утвержденный Учёным советом НИУ ВШЭ 28.11.2014, протокол № 8;
- Образовательной программой «Востоковедение» по направлению 41.03.03 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра;
- Объединенным учебным планом университета по образовательной программе «Востоковедение», утвержденным в 2016 г.

## 2 Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Продвинутый курс японского языка» являются:  
в области обучения – получение знаний по японскому языку на продвинутом уровне,  
в области воспитания личности – формирование в студенте таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие.

## 3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать: 1700 иероглифов (со всеми их чтениями и значениями, а также ключи и фонетики), 4100 лексических единиц, нормативную грамматику японского языка продвинутого уровня (уровня N2-N3 по шкале международного экзамена японского языка JLPT), общественно-политическую лексику, применяемую в японских СМИ, правила речевого поведения (речевой этикет) в условиях профессионального межкультурного общения.
- Уметь: распознавать в тексте и воспроизводить по памяти все изученные иероглифы, использовать изученную лексику в различных контекстах и ситуациях, строить связные тексты (письменно и устно) в соответствии с нормами японской грамматики и словоупотребления, ориентироваться в японских новостных материалах, быстро находить необходимые для работы сообщения и комментарии.
- Иметь навыки (приобрести опыт): построения связного текста на заданную тему (письменно и устно), перевода текстов с русского языка на японский и с японского на русский с использованием изученной лексики и грамматических конструкций (письменно и устно), вести диалог на заданную и свободную тему.

Уровни формирования компетенций:

**РБ** — ресурсная база, в основном теоретические и предметные основы (знания, умения);

**СД** – способы деятельности, составляющие практическое ядро данной компетенции;



**МЦ** – мотивационно-ценностная составляющая, отражает степень осознания ценности компетенции человеком и готовность ее использовать



В результате освоения дисциплины студент осваивает следующие компетенции:

Компетенция	Код по ОС ВШЭ	Уровень формирования компетенции	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции	Форма контроля уровня сформированности компетенции
Способен учиться, приобретать новые знания, умения, в том числе в области, отличной от профессиональной	УК-1	РБ	Владеет культурой использования словаря, самостоятельно работает со словарем как одним из ключевых инструментов повышения квалификации и развития «чувства языка».	Задания, нацеленные на расширение имеющегося у студента запаса активной лексики и иероглифики с использованием словаря, а также нацеленные на развитие языковой интуиции.	Текущие контрольные работы, диктанты, устный опрос.
Способен решать проблемы в профессиональной деятельности на основе анализа и синтеза	УК-3	РБ/СД/МЦ	Владеет знаниями японского языка и культуры общения на японском языке на продвинутом уровне, необходимыми для дальнейшего обучения в бакалавриате и получения специальных знаний. Может в пределах изученной тематики ориентироваться в ходе событий, устанавливать и поддерживать акты коммуникации, применяя на практике нормативные требования изложения в японских СМИ; знает и правильно использует нормативную и специальную лексику, общепринятые клишированные обороты.	Изучение лексики и грамматики японского языка на продвинутом уровне с использованием базового учебника. Чтение и перевод учебных текстов из базового учебника и текстов общественно-политической тематики, с последующим составлением собственных текстов в письменной и устной форме.	Текущие контрольные работы, диктанты, устный опрос.
Способен работать в команде	УК-7	РБ/СД/МЦ	Владеет навыками корректного поведения по отношению к собеседнику, выражения собственных мыслей с учетом японской ментальности.	Выполнение упражнений в паре, проведение ролевых игр, по ситуациям повседневного общения с учетом пройденных лексических единиц и тем.	Устный опрос
Способен грамотно строить коммуникацию,	УК-8	РБ/СД/МЦ	Владеет языком в степени, достаточной для	Чтение и перевод учебных и	Текущие контрольные



Компетенция	Код по ОС ВШЭ	Уровень формирования компетенции	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции	Форма контроля уровня сформированности компетенции
исходя из целей и ситуации общения			воспроизведения фактов и выражения собственных мыслей в связи с простыми бытовыми темами, а также в связи со страноведческой информацией о России и Японии (география, история, культура, политический строй и т.д.). Оценивает ситуацию в связи с особенностями коммуникативной культуры носителей японского языка, сформировавшихся в языковой среде представлений о вежливости и применяет языковой материал в соответствии с данной ситуацией.	аутентичных текстов; составлением собственных текстов в письменной и устной форме на заданную тему. Изучение делового японского языка и бизнес-этикета с использованием базового учебника.	работы, устный опрос
Способен осуществлять производственную или прикладную деятельность в международной среде	УК-10	РБ/СД/МЦ	Владеет навыками общения на японском языке, необходимыми для проведения встреч с японскими делегациями.	Участие в зимних и летних языковых школах и других подобных мероприятиях.	Производственная практика
Способен излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке	ПК - 3	РБ/СД/МЦ	Умеет читать и переводить тексты продвинутого уровня и излагать свою точку зрения по теме текста.	Прочтение текстов на культурную, общественно-политическую и экономическую тематику и обсуждение в группе	Домашнее задание, устный опрос
Способен организовать поиск контактов с представителями стран Азии и Африки и обеспечить их поддержание	ПК - 6	СД	Владеет знаниями японского языка и культурой общения на японском языке, необходимыми для поиска и поддержания контактов с представителями Японии.	Участие в зимних и летних языковых школах и других подобных мероприятиях.	Производственная практика
Способен понимать, излагать информацию о странах и народах Востока, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного,	ПК-10	РБ/СД/МЦ	Владеет знаниями японского языка и культуры общения на японском языке. Владеет навыками чтения и письменного и устного перевода текстов различной тематики и разных стилей. Умеет реферативно	Изучение лексики и грамматики японского языка на продвинутом уровне с использованием базового учебника. Чтение и перевод текстов различной тематики и разных	Текущие контрольные работы, диктанты, устный опрос.



Компетенция	Код по ОС ВШЭ	Уровень формирования компетенции	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции	Форма контроля уровня сформированности компетенции
политического, экономического и религиозно-философского характера			излагать переводимый материал.	стилей. Перевод предложений с русского на японский язык и с японского на русский язык.	
Способен гибко адаптироваться к различным профессиональным ситуациям, проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных	ПК-21	РБ/СД/МЦ	Владеет навыками ведения дискуссии, подготовки и представления презентаций и докладов на японском языке с использованием различных источников информации.	Конкурс устных выступлений на японском языке. Дискуссии и обсуждения, проводимые на занятиях, в том числе с носителем языка. Ролевые игры.	Устный опрос.
Способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ПК-29	РБ/СД/МЦ	Владеет знаниями для осуществления делового общения на японском языке, а также деловой переписки. Оценивает ситуацию в связи с особенностями коммуникативной культуры носителей японского языка, сформировавшихся в языковой среде представлений о вежливости и применяет языковой материал в соответствии с данной ситуацией.	Изучение делового японского языка и бизнес-этикета с использованием базового учебника.	Текущие контрольные работы, диктанты, устный опрос.
Способен к самоорганизации и самообразованию, профессиональному и личностному развитию	ПК-31	РБ	Умеет извлекать необходимую информацию из учебной и научной литературы, публицистических изданий, сопоставлять и оценивать информацию, в соответствии с поставленными задачами. Имеет навыки подготовки индивидуальных и коллективных проектов на японском языке, используя японские источники.	Конкурс устных выступлений на японском языке. Дискуссии и обсуждения, проводимые на занятиях, в том числе с носителем языка.	Устный опрос.



Компетенция	Код по ОС ВШЭ	Уровень формирования компетенции	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции	Форма контроля уровня сформированности компетенции

#### 4 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к профессиональному циклу дисциплин и блоку дисциплин по выбору, обеспечивающих базовую (общепрофессиональную) подготовку для направления 41.03.03. «Востоковедение, африканистика» подготовки бакалавра и изучается на протяжении 1 ½ лет в 3-4 модулях 2 курса и 1-4 модулях 3 курса.

Изучение данной дисциплины базируется на дисциплине «Базовый курс японского языка». Для освоения учебной дисциплины, студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями:

- владеть базовой лексикой и грамматикой японского языка, уровень которых соответствует уровню N4 Нихонго норёку сикэн – экзамена по определению уровня японского языка (JLPT).
- уметь кратко высказываться о фактах, событиях, используя основные коммуникативные типы речи (повествование, сообщение, характеристика).
- уметь передавать содержание прочитанного текста, а также выразить аргументированное высказывание в связи с прочитанным текстом.
- умеет начать, поддержать и закончить простой разговор.
- осуществлять перевод с японского языка на русский и с русского языка на японский в рамках изученной грамматики и лексики.

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении дисциплины «Дисциплины специализации (японский язык)»

#### 5 Тематический план учебной дисциплины

Дисциплина разделена на различные аспекты, такие как «грамматика», «деловой язык», «общественно-политический перевод» и др., которые неразрывно связаны и подчинены единой цели достижения конечных программных требований.

##### 1 год обучения (2 курс)

На 1-м году обучения дисциплина подразделена на 3 аспекта:

- **основной аспект:** изучение лексики, иероглифики и грамматики на продвинутом этапе, письменный и устный перевод предложений и текстов с японского языка на русский и с русского языка на японский. Обучение по базовому учебнику «Нью Апроч».
- **аудирование:** прослушивания коротких и длинных монологических и диалогических текстов и ответы на вопросы по данным текстам. Обучение по базовому учебнику «Син майнити-но кикитори».



- **язык с носителем:** домашние задания предполагающие написание сочинений с последующим воспроизведением их в аудитории и ответами на вопросы преподавателя и других студентов, дискуссии по тематике сочинений.

### Модуль 3

Неделя	Основной аспект: №№ уроков по учебнику «Нью Апроч»	Аудирование №№ уроков по учебнику «Син майнити-но кикитори»	Язык с носителем: темы для сочинений и дискуссий	Всего часов	Аудиторные часы (прак. занятия)	Самостоятельная работа
1	Урок 9.	25-26	第7課 日本の伝統 芸能	18	16	2
2	Урок 9 – Урок 10	27-28		18	16	2
3	Урок 10	29-30		18	16	2
4	Урок 11	31-32		18	16	2
5	Урок 11 – Урок 12	33-34	第8課 日本の教育	18	16	2
6	Урок 12	35-36		18	16	2
7	Урок 13	37-38		18	16	2
8	Урок 13 – Урок 14	39-40	第9課 日本の便利な店	18	16	2
9	Урок 14	41-42		18	16	2
10	Повторение	43-44		18	16	2
11	Повторение и контроль	Повторение и контроль	Повторение и контроль	20	16	4
				200	176	24

### Модуль 4

Неделя	Основной аспект: №№ уроков по учебнику «Нью Апроч»	Аудирование №№ уроков по учебнику «Син майнити-но кикитори»	Язык с носителем: темы для сочинений и дискуссий	Всего часов	Аудиторные часы (прак. занятия)	Самостоятельная работа
1	Урок 15.	45-46	第10課 日本の歴史	18	16	2
2	Урок 15 – Урок 16	47-48		18	16	2
3	Урок 16	49-50		18	16	2
4	Урок 17	51-52	第11課 日本の伝統 芸能	18	16	2
5	Урок 17 – Урок 18	53-54		18	16	2
6	Урок 18	55-56		18	16	2
7	Урок 19	57-58	第12課 日本人と自然	18	16	2
8	Урок 19 – Урок 20	59-60		18	16	2
9	Урок 20	Повторение		18	16	2
10	Повторение и контроль	Повторение и контроль	Повторение и контроль	20	16	2
				180	160	20





Итого за 3-4 модули 380 часов:  
366 аудиторных часов практических занятий, 44 часа самостоятельной работы  
(в соответствии с РУП).

## 2 год обучения

На 2-м году обучения дисциплина подразделена на 4 аспекта:

- **грамматический аспект (1-4 модули):** изучение лексики, иероглифики и грамматики на продвинутом этапе, письменный и устный перевод предложений и текстов с японского языка на русский и с русского языка на японский. Обучение по базовому учебнику «Коккё: о коэтэ».
- **общественно-политический перевод (ОПП) (1-4 модули):** чтение и перевод текстов из текущей японской прессы, просмотр и аудирование телепередач, их перевод и пересказ. Обсуждение тем с носителем. Обучение по базовому учебнику «Язык японских СМИ».
- **классический японский язык (1-2 модули):** изучение основ грамматики классического японского языка, освоение навыков перевода неадаптированных текстов с классического японского языка. Обучение по базовому учебнику «Классический японский язык».
- **деловой японский язык (3-4 модули):** изучение правил речевого поведения (речевого этикета) в условиях профессионального общения и освоение навыков деловой переписки. Обучение по базовому учебнику «Бидзинэсуман моногатари».

### Модуль 1

Неделя	Грамматический аспект: №№ уроков по учебнику «Коккё: о коэтэ»	ОПП №№ уроков по учебнику «Язык японских СМИ»	Классический японский язык	Всего часов	Аудиторные часы (прак. занятия)	Самостоятельная работа
1	Урок 1	Раздел 1: Печатные и электронные средства массовой информации. Нормативные и лексико-грамматические особенности передач новостей и информационно-аналитических программ СМИ Японии.	Основные грамматические понятия и их функции Орфография и пунктуация	16	14	2
2	Урок 1	Раздел 2: Терминологические особенности общественно-политической тематики.	Правильные и неправильные глаголы - 1	16	14	2



		Словоупотребление в японских СМИ.				
3	Урок 2	Раздел 3.1: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Внутренняя политика Японии» - 1	Правильные и неправильные глаголы - 2	16	14	2
4	Урок 2	Раздел 3.1: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Прилагательные и предикативные прилагательные - 1	16	14	2
5	Урок 3	Раздел 3.1: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Внутренняя политика Японии» - 2	Вспомогательные глаголы - 1	16	14	2
6	Урок 3	Раздел 3.1: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Вспомогательные глаголы - 2	16	14	2
7	Повторение	Раздел 3.1: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока	Падежные показатели	16	14	2



		«Внутренняя политика Японии» -3				
8	Повторение и контроль	Раздел 3.1: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Союзы	16	14	2
				128	112	16

### Модуль 2

Неделя	Грамматический аспект: №№ уроков по учебнику «Коккё: о коэтэ»	ОПП №№ уроков по учебнику «Язык японских СМИ»	Классический японский язык	Всего часов	Аудиторные часы (прак. занятия)	Самостоятельная работа
1	Урок 4	Раздел 3.1: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Японии в системе внешнеполитических отношений» -1	Связующие выделительные частицы - 1	16	14	2
2	Урок 4	Раздел 3.1: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Японии в системе внешнеполитических отношений» - 2	Наречия	16	14	2
3	Урок 5	Раздел 3.1: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Заключительные и связующие частицы	16	14	2



4	Урок 5	Раздел 3.1: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока Японии в системе внешнеполитических отношений» - 3	Существительные, местоимения, наречия	16	14	2
5	Урок 6	Раздел 3.1: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Категории вежливости -1	16	14	2
6	Урок 6	Раздел 3.2: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Экономика Японии» - 1	Категории вежливости -1	16	14	2
7	Повторение и контроль	Раздел 3.2: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Повторение и контроль	16	14	2
				112	98	14

### Модуль 3

Неделя	Грамматический аспект: №№ уроков по учебнику «Коккё: о коэтэ»	ОПШ №№ уроков по учебнику «Язык японских СМИ»	Деловой японский язык №№ уроков по учебнику «Бидзинэсуман моногатари»	Всего часов	Аудиторные часы (прак. занятия)	Самостоятельная работа
1	Урок 7	Раздел 3.2: Лексика, клишированные	Уроки 1,2  Речевые обороты	16	14	2



		обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Экономика Японии» - 2	и шаблоны в след. речевых ситуациях: 1. Приветствия в деловой среде 2. Знакомство			
2	Урок 7	Раздел 3.2: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Уроки 3,4 Речевые обороты и шаблоны в след. речевых ситуациях: 1. Первый день на работе 2. Обеденное время	16	14	2
3	Урок 8	Раздел 3.6: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Общество Японии (культура)» - 1	Уроки 5,6 Речевые обороты и шаблоны в след. речевых ситуациях: 1. Перед уходом с работы 2. Визит представителей из другой фирмы	16	14	2
4	Урок 8	Раздел 3.6: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Уроки 7,8  Речевые обороты и шаблоны в след. речевых ситуациях: 1. Визит другой фирмы  2. Ожидание в приемной	16	14	2
5	Урок 9	Раздел 3.6: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Общество Японии	Уроки 9,10 Речевые обороты и шаблоны в след. речевых ситуациях: 1. Обмен визитными картами 2. Завершение	16	14	2



		(культура)» - 2	переговоров			
6	Урок 9	Раздел 3.6: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Уроки 11,12 Речевые обороты и шаблоны в след. речевых ситуациях: 1. Прощание с представителями другой фирмы 2. Возвращение в свою фирму	16	14	2
7	Урок 10	Раздел 3.6: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Общество Японии (спорт)»	Уроки 13,14  Телефонный этикет	16	14	2
8	Урок 10	Раздел 3.6: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Уроки 15, 16  Телефонный этикет	16	14	2
9	Урок 11	Раздел 3.7: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Общество Японии (природа)»	Уроки 17,18  Телефонный этикет	16	14	2
10	Урок 11	Раздел 3.7: Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных	Уроки 19, 20 Телефонный этикет	16	14	2



		навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ				
11	Повторение и контроль	Раздел 3.7: Лексика, клишированные обороты, характерные для СМИ в рамках тематического блока «Общество Японии (природные бедствия)»	Повторение и контроль	16	14	2
				176	154	22

#### Модуль 4

Неделя	Грамматический аспект: №№ уроков по учебнику «Коккё: о коэтэ»	ОПП	Деловой японский язык №№ уроков по учебнику «Бидзинэсуман моногатари»	Всего часов	Аудиторные часы (прак. занятия)	Самостоятельная работа
1	Урок 12	Основной источник доходов домохозяйств – ВВП	Уроки 21, 22 Телефонный этикет	16	14	2
2	Урок 12	Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Уроки 23, 24, 25  Телефонный этикет	16	14	2
3	Урок 13	Способ оценки общего состояния предприятий – исследование деятельности компаний	Урок 31  Письмо. Основные характеристики японского эпистолярного стиля.	16	14	2



4	Урок 13	Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Уроки 32, 33 Деловая переписка	16	14	2
5	Урок 14	Отражающие конкретное состояние показатели отдельных промышленных отраслей	Уроки 34, 35 Деловая переписка	16	14	2
6	Урок 14	Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Уроки 36, 37 Деловая переписка	16	14	2
7	Повторение	Рынок труда («наем») – свободные рабочие места и безработица	Уроки 38, 39 Деловая переписка	16	14	2
8	Повторение	Практика аудирования, перевод на слух и развитие реферативных навыков фиксации сообщений на японском языке при работе с материалами японских СМИ	Урок 40,41 Деловая переписка	16	14	2
9	Повторение	Цены на товары и услуги	Урок 42,43 Деловая	16	14	2





			переписка			
10	Повторение и контроль	Денежно-кредитные показатели и финансовый рынок в США, Европе и Азии	Повторение и контроль	16	14	2
				160	140	20

Итого за 1-4 модули 576 часов:  
540 аудиторных часов практических занятий, 72 часа самостоятельной работы  
(в соответствии с РУП).

## 6 Формы контроля знаний студентов

Тип контроля	Форма контроля	2 год		3 год				Параметры
		3	4	1	2	3	4	
Текущий (неделя)	Домашнее задание	3,7	3,7					Письменный перевод предложений/текстов, сочинение на заданную тему, пересказ текста.
Текущий (неделя)	Контрольная работа	11	10	8	7	11	10	Письменная работа (40 минут)
Промежуточный	Экзамен				√			Письменная контрольная работа по каждому аспекту (60-80 минут), Устный экзамен (15 минут на студента): устный перевод предложений/текста и беседа с преподавателем на заданную тему
Итоговый	Экзамен		√				√	Письменная контрольная работа по каждому аспекту (60-80 минут), Устный экзамен (15 минут на студента): устный перевод предложений/текста и беседа с преподавателем на заданную тему

## 7 Критерии оценки знаний, навыков

Текущий контроль: в письменной работе студент должен продемонстрировать умение переводить предложения и словосочетания с русского на японский язык и с японского на русский, а также самостоятельно строить грамматически правильные предложения на японском языке, используя необходимую иероглифику, лексику и грамматику из уже изученного массива, умение давать разбор иероглифа (чтения, значения, ключ), восприятие и понимание монологических и диалогических текстов со слуха.

Промежуточный и итоговый контроль: студент должен продемонстрировать (в расширенном объеме по сравнению с текущим контролем) умение самостоятельно строить



грамматические правильные предложения на японском языке, используя необходимую иероглифику, лексику и грамматику из уже изученного массива, а также переводить словосочетания и предложения с русского языка на японский и с японского языка на русский. Устная часть на 1-м году обучения предполагает умение читать и переводить незнакомый текст, отвечать на вопросы по данному тексту, воспроизводить подготовленный «топик» на японском языке, поддерживать беседу с преподавателем на заданную тему.

На устном экзамене 2-го года обучения студент должен продемонстрировать умение перевода текстов общественно-политической тематики, а также способность реферативного изложения переводимого материала и способность вести беседу с преподавателем по заданной тематике.

Оценки по всем формам текущего контроля выставляются по 10-ти балльной шкале.

### 1. Основной аспект (2 курс) и грамматический аспект (3 курс):

При оценивании письменных контрольных работ по основному аспекту на 2-м курсе и грамматическому аспекту на 3-м курсе оценка выводится по следующим критериям:

Критерии оценки и требования, предъявляемые к обучаемым	Оценка по 5-ти балльной системе с детализацией по 10-ти балльной системе
Оценка выводится исходя из следующих критериев:  - неиспользование или ошибочное использование грамматической конструкции, формы глагола (прилагательного, связки), падежного показателя, частицы и т.д. приравнивается к одной полной ошибке;  - неиспользование или ошибочное использование лексической единицы приравниваются к одной полной ошибке;  - ошибка в написании лексической единицы или иероглифа приравниваются к ½ полной ошибки	«Отлично» или: - <u>10 баллов</u> – допущено не более одной полной ошибки - <u>9 баллов</u> – две полных ошибок; - <u>8 баллов</u> – три-четыре полных ошибок;  «Хорошо» или: - <u>7 баллов</u> – пять-шесть полных ошибок; - <u>6 баллов</u> – семь-восемь полных ошибок;  «Удовлетворительно» или: - <u>5 баллов</u> – девять-десять полных ошибок; - <u>4 балла</u> – одиннадцать - двенадцать полных ошибок;  «Неудовлетворительно» или: - <u>3,2,1 балла</u> – тринадцать и более полных ошибок

При оценивании письменного экзамена по основному аспекту на 2-м курсе и грамматическому аспекту на 3-м курсе оценка выводится по следующим критериям:

Критерии оценки и требования, предъявляемые к обучаемым	Оценка по 5-ти балльной системе с детализацией по 10-ти балльной системе
Оценка выводится исходя из следующих критериев:  - неиспользование или ошибочное	«Отлично» или: - <u>10 баллов</u> – допущено не более двух полных ошибок - <u>9 баллов</u> – три-четыре полных ошибок;



использование грамматической конструкции, формы глагола (прилагательного, связки), падежного показателя, частицы и т.д. приравнивается к одной полной ошибке;	- <u>8 баллов</u> – пять-шесть полных ошибок;
- неиспользование или ошибочное использование лексической единицы приравниваются к одной полной ошибке;	«Хорошо» или: - <u>7 баллов</u> – семь- девять полных ошибок; - <u>6 баллов</u> – десять-двенадцать полных ошибок;
- ошибка в написании лексической единицы или иероглифа приравниваются к ½ полной ошибки	«Удовлетворительно» или: - <u>5 баллов</u> – тринадцать- шестнадцать полных ошибок; - <u>4 балла</u> – семнадцать-двадцать полных ошибок;
	«Неудовлетворительно» или: - <u>3,2,1 балла</u> – двадцать одна и более полных ошибок

## 2. Аудирование (2 курс):

Контрольная работа по аудированию представляет собой 3-4 тестовых задания на выбор одного верного ответа, на выбор нескольких верных ответов, на вставку пропущенного слова и т.п. (для примера смотрите пункт 9.2). Для получения проходного балла (4 балла по 10-ти балльной шкале) требуется, чтобы работа была выполнена правильно на 60%. Соблюдается следующее соотношение:

- 10 баллов – 100% - 97%
- 9 баллов – 96% - 91%
- 8 баллов – 90% - 87%

«Отлично» или:

- 7 баллов - 86% - 81%
- 6 баллов – 80% - 74%

«Хорошо» или:

- 5 баллов – 73% - 66%
- 4 балла – 65% - 60%

«Удовлетворительно» или:

- 3,2,1 балла – ниже 60%

«Неудовлетворительно» или:

## 3 . Язык с носителем (2 курс):

При оценке *домашнего задания* творческого характера (устное выступление на заданную тему, сочинение) принимаются во внимание степень владения лексическими, грамматическими нормами японского языка, умение представить структурированное изложение темы, выделить обсуждаемую проблему, рассмотреть разные её аспекты, изложить и аргументировать свою позицию.

При этом оценка «отлично» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает нарушений в использовании лексики;



- использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает грамматических ошибок;
- представляет полное, чётко структурированное, логичное изложение темы;
- ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, аргументирует свою позицию.

Оценка «хорошо» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- в основном использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, однако допускает отдельные неточности в употреблении слов, либо правильно использует лексику, демонстрируя при этом некоторую ограниченность словарного запаса;
- в основном использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, однако допускает ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания;
- представляет полное, но не всегда чётко структурированное и логичное изложение темы;
- достаточно ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, однако испытывает затруднения в выстраивании аргументации.

Оценка «удовлетворительно» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- использует неоправданно ограниченный запас слов, часто допускает нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание высказывания;
- либо часто допускает ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания;
- представляет неполное изложение темы, допуская при этом нарушения логико-смысловой структуры высказывания;
- испытывает затруднения в изложении своего отношения к рассматриваемой проблеме, в выстраивании аргументации.

Оценка «неудовлетворительно» (1-3 балла) предполагает, что студент

- не владеет лексическим материалом необходимым для выполнения поставленной задачи;
- не владеет грамматическими нормами японского языка необходимыми для выполнения поставленной задачи;
- не может изложить заданную тему в виде чётко структурированного, логичного высказывания;
- не может выразить своё отношение к рассматриваемой проблеме.

#### 4. Общественно-политический перевод:

Оценка устного ответа и письменного перевода по ОПП выводится исходя из следующих критериев:

Оцениваемые аспекты подготовки в рамках дисциплины по видам контроля	Критерии оценки и требования, предъявляемые к обучаемым.	Оценка по 5-ти бальной системе с детализацией по 10-ти бальной системе
Устный перевод с японского языка незнакомого письменного фрагмента в пределах пройденного лексико-грамматического	Студент: а) понял и правильно перевел основное содержание (тему) прочитанного текста/статьи; б) продемонстрировал способность реферативного изложения переводимого материала;	<b>«отлично»</b> или: - <b>10 баллов</b> при выполнении всех требований (пункты «а - е»); - <b>9 баллов</b> : допущенные неточности в рамках требований пунктов «б», «в» и «д» смог



материала (промежуточный и итоговый контроль)	<p>в) понял и стилистически корректно изложил не менее 2/3 общего содержания (подтем) текста/статьи;</p> <p>г) правильно ответил на вопросы экзаменатора (выборочно по тексту, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>д) продемонстрировал умение проводить лексико-грамматический анализ предложенных речевых компонентов (выборочно, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	<p>исправить после дополнительных вопросов экзаменатора;</p> <p>- <b>8 баллов:</b> допущенные неточности лексико-тематического и/или стилистического характера в целом не повлияли на характер и полноту изложения материала теста</p>
	<p>а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прочитанного сообщения;</p> <p>б) испытывал некоторые трудности в реферативном изложении тестового материала без искажения его смыслового содержания;</p> <p>в) понял и изложил до 2/3 общего содержания (подтем) сообщения;</p> <p>г) допускал неточности при ответе на отдельные вопросы экзаменатора;</p> <p>д) продемонстрировал умение проводить лексико-грамматический анализ предложенных речевых компонентов (выборочно, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	<p><b>«хорошо»</b> или:</p> <p>- <b>7 баллов:</b> ответ соответствовал критериям оценки, изложенным в пунктах «а - е»;</p> <p>- <b>6 баллов:</b> допускались ошибки при грамматическом разборе (п.«д») и выполнении нормативных требований японской стилистики и речевого этикета (п.п. «а», «б», «е»)</p>
	<p>а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прочитанного сообщения;</p> <p>б) испытывал значительные трудности в реферативном изложении тестового материала;</p> <p>в) понял и изложил менее 1/2 общего содержания (подтем) сообщения;</p> <p>г) не смог ответить на отдельные вопросы экзаменатора;</p> <p>д) в ходе выборочного лексико-грамматического анализа речевых компонентов допускал ошибки;</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	<p><b>«Удовлетворительно»</b> или:</p> <p>- <b>5 баллов:</b> ответ соответствовал критериям п.п. «а» - «е»;</p> <p>- <b>4 балла:</b> при изложении и анализе контрольного материала допускались лексические и грамматические ошибки (п.п. «в», «г»); выявлены недостаточно прочные знания лексического минимума, нормативных требований речевого этикета, слабые коммуникативные навыки (п. «е»)</p>
	<p>а) правильно оценил основное содержание (тему) прочитанного текста/сообщения;</p> <p>б,в) допускал смысловые искажения отдельных фрагментов и подтем сообщения; не понял и не смог изложить содержание текста сообщения в деталях;</p> <p>г) не смог ответить на вопросы преподавателя;</p> <p>д) допускал грамматические и лексико-семантические ошибки при анализе предложенных фрагментов сообщения;</p> <p>е) показал слабое знание лексики как по частной тематике сообщения, так и в объеме</p>	<p><b>«неудовлетворительно»</b> или:</p> <p>- <b>3 балла</b></p>



	пройденной дисциплины в целом и, как следствие, низкий уровень языковой коммуникабельности	
	а) не понял или представил в искаженном виде основное содержание (тему) прослушанного сообщения;	- <b>1(2) балла:</b> выставляется неудовлетворительная оценка, дальнейшее тестирование прекращается
Аудирование и устный перевод с японского языка незнакомого речевого фрагмента в пределах пройденного лексико-тематического материала (промежуточный и итоговый контроль)	Студент: а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прослушанного сообщения; б) продемонстрировал способность реферативного изложения переводимого материала; в) понял и стилистически корректно изложил не менее 2/3 общего содержания (подтем) сообщения; г) правильно ответил на вопросы экзаменатора (выборочно по тексту, на усмотрение экзаменатора); д) продемонстрировал умение проводить лексико-грамматический анализ предложенных речевых компонентов (выборочно, на усмотрение экзаменатора); е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике	<b>«отлично»</b> или: - <b>10 баллов</b> при выполнении всех требований (пункты «а - е»); - <b>9 баллов:</b> допущенные неточности в рамках требований пунктов «б», «в» и «д» смог исправить после дополнительных вопросов экзаменатора; - <b>8 баллов:</b> допущенные неточности лексико-грамматического и/или стилистического характера в целом не повлияли на характер и полноту изложения материала теста
	а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прослушанного сообщения; б) испытывал некоторые трудности в реферативном изложении тестового материала без искажения его смыслового содержания; в) понял и изложил до 2/3 общего содержания (подтем) сообщения; г) допускал неточности при ответе на отдельные вопросы экзаменатора; д) продемонстрировал умение проводить лексико-грамматический анализ предложенных речевых компонентов (выборочно, на усмотрение экзаменатора); е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике	<b>«хорошо»</b> или: - <b>7 баллов:</b> ответ соответствовал критериям оценки, изложенным в пунктах «а - е»; - <b>6 баллов:</b> допускались ошибки при грамматическом разборе (п.«д») и выполнении нормативных требований японской стилистики и речевого этикета (п.п. «а», «б», «е»)
	а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прослушанного сообщения; б) испытывал значительные трудности в реферативном изложении тестового материала; в) понял и изложил менее 1/2 общего содержания (подтем) сообщения; г) не смог ответить на отдельные вопросы экзаменатора; д) в ходе выборочного лексико-грамматического анализа речевых	<b>«Удовлетворительно»</b> или: - <b>5 баллов:</b> ответ соответствовал критериям п.п. «а» - «е»; - <b>4 балла:</b> при изложении и анализе контрольного материала допускались лексические и грамматические ошибки (п.п. «в», «г»); выявлены недостаточно прочные знания лексического минимума, нормативных требований речевого этикета,



	компонентов допускал ошибки; е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике	слабые коммуникативные навыки (п. «е»)
	а) правильно оценил основное содержание (тему) прослушанного сообщения; б,в) допускал смысловые искажения отдельных фрагментов и подтем сообщения; не понял и не смог изложить содержание текста сообщения в деталях; г) не смог ответить на вопросы преподавателя; д) допускал грамматические и лексико-семантические ошибки при анализе предложенных фрагментов сообщения; е) показал слабое знание лексики как по частной тематике сообщения, так и в объеме пройденной дисциплины в целом и, как следствие, низкий уровень языковой коммуникативности.	<b>«неудовлетворительно»</b> или: - <b>3 балла</b>
	а) не понял или представил в искаженном виде основное содержание (тему) прослушанного сообщения;	- <b>1(2) балла:</b> выставляется неудовлетворительная оценка, дальнейшее тестирование прекращается;
Письменные работы по ОПП (текущий, промежуточный и итоговый контроль)	Оценка выводится исходя из следующих критериев: - искажение смыслового фрагмента текста приравнивается к двум баллам; - одна лексическая ошибка, пропуск одной лексической единицы, неточная интерпретация значения слова или части предложения приравниваются к одной полной ошибке; - не переведено или пропущено до 10% текста – оценка снижается на 1 балл; - не переведено или пропущено до 20 % текста – оценка снижается на 2 балла.	<b>«Отлично»</b> или: - <b>10 баллов</b> - допущена одна полная ошибка; - <b>9 баллов</b> - две полных ошибки; - <b>8 баллов</b> - три полных ошибки; <b>«Хорошо»</b> или: - <b>7 баллов</b> - четыре, пять полных ошибок; - <b>6 баллов</b> - шесть полных ошибок; <b>«Удовлетворительно»</b> или: - <b>5 баллов</b> – семь, восемь полных ошибок; - <b>4 балла</b> – девять полных ошибок;  <b>«Неудовлетворительно»</b> или: - <b>3,2,1 балла</b> – десять и более полных ошибок



## 8 Содержание дисциплины

В связи с тем, что данная дисциплина является языковой дисциплиной и строго следует содержанию базовых учебников, содержание дисциплины, в целом, отражено в тематическом плане.

## 9 Образовательные технологии

На занятиях по дисциплине «Продвинутый курс японского языка» используются традиционные методы обучения языку: объяснение преподавателем нового грамматического материала, выполнение упражнений на его отработку и закрепление в аудитории и дома, выполнение письменных и устных заданий по следующим направлениям: чтение, письмо, говорение, перевод.

Изучение одного урока в базовом учебнике предполагает следующие виды работы:

- 1) знакомство с новой грамматикой и лексикой и выполнение заданий на их отработку;
- 2) знакомство с новыми иероглифами и выполнение заданий на их отработку;
- 3) чтение текста и проверка перевода, подготовленного студентом заранее дома;
- 4) обсуждение и пересказ текста;
- 5) обратный перевод текста с русского на японский язык;
- 6) написание домашнего сочинения на заданную тему;
- 7) выполнение перевода предложений с русского на японский с изученной грамматикой и лексикой.
- 8) письменная проверочная работа;

### 9.1 Методические рекомендации преподавателю

Лингвистический аспект включает преподавание грамматического и лексического минимума, обусловленного тематическим планом данной дисциплины. Знания в области грамматики закладываются путем изучения морфологии, синтаксиса и словообразования через модели и текст. Постоянно проводится работа по закреплению и активизации моделей и форм, требующих заучивания. Отбор лексического материала проводится на основе учебных текстов и конкретных тем.

Лингвострановедческий аспект присутствует на всех этапах обучения. В процессе овладения языком студенты усваивают необходимый минимум фоновых знаний о стране изучаемого языка (география; основные вехи истории; общественный строй; центральные органы власти; политические партии; внутренняя и внешняя политика; важнейшие общественные организации; праздники, обычаи и традиции; видные исторические личности; выдающиеся представители науки и культуры). Это достигается путем изучения материалов прессы, публицистических и художественных текстов, кинофильмов, радио- и телепередач, произведений искусства страны изучаемого языка, с помощью лингвострановедческих комментариев к текстам учебных пособий, книгам по домашнему чтению, а также толкования безэквивалентной лексики.

Процесс обучения предполагает сочетание аудиторной и внеаудиторной работы с целью способствовать развитию творческой активности, самостоятельности в овладении иностранным языком, расширению кругозора и активному использованию полученных знаний в процессе коммуникации.

Обучение на продвинутом этапе осуществляется в основном в рамках социально-культурной коммуникативных сфер и общественно-политической сферы общения на основе страноведческих, литературно-художественных материалов и материалов общественно-политической тематики. Широко используются технические средства обучения.





### Коммуникативные сферы обучения

Под коммуникативной сферой обучения понимается искусственно созданная ситуация общения, имитирующая соответствующую коммуникативную сферу в условиях иноязычного окружения или создающая предпосылки межличностного общения в условиях аудиторных знаний.

Основными коммуникативными сферами в процессе обучения иностранному языку в НИУ ВШЭ являются: 1) учебно-профессиональная, 2) социально-культурная, 3) общественно-политическая, 4) профессиональная.

Обучение в учебно-профессиональной сфере предлагает предъявление студентам языкового материала (печатного, звучащего), связанного с повседневной жизнью, учебой в институте, будущей профессией специалиста-востоковеда, а также материала общеобразовательного, политологического и страноведческого и характера о странах изучаемого языка. Обучение в этой сфере включает чтение и аудирование предъявляемого языкового материала, выступление с сообщением и ведение беседы на общеобразовательную, страноведческую и политологическую тему, написание изложений, сочинений, резюме по материалам общеобразовательной, страноведческой и бытовой тематики, ответы на экзаменах и зачетах по корейскому языку.

Обучение в социально-культурной сфере предполагает предъявление студентам художественных и публицистических произведений, газетных и журнальных статей по социальным проблемам и по вопросам культурной жизни в родной стране и в стране изучаемого языка, художественных и документальных кинофильмов, радио- и телепередач. Обучение в этой сфере включает чтение публицистических произведений, газет и журналов, прослушивание радиопередач и фонозаписей, просмотр кинофильмов и телепередач, общение и выступления с докладами, участие в дискуссии на социально-культурные темы, написание рефератов, сочинений и аннотаций.

Обучение в общественно-политической сфере предполагает предъявление студентам материалов общественно-политической тематики: газетных и журнальных статей, книг и монографий (и / или извлечений из них) по вопросам внешней и внутренней политики родной страны и страны изучаемого языка, выступлений видных общественных и государственных деятелей, материалов курсовых работ студентов. Обучение в этой сфере включает чтение и/или прослушивание перечисленных материалов, общение на общественно-политические темы, в том числе выступление с сообщением, участие в дискуссии, в конференции, перевод (устный и письменный), реферирование и аннотирование материалов общественно-политической тематики.

Обучение в профессиональной сфере предполагает предъявление студентам специальных материалов, отражающих специфику работы специалиста-востоковеда: газетных и журнальных статей узкой специализации, научной литературы на изучаемом языке. Обучение в профессиональной сфере включает чтение и прослушивание специальных материалов, выполнение перевода (в том числе реферативного) предъявленного материала, реферирование и аннотирование специальных материалов, ведение записи при выполнении перевода.

## **9.2 Методические указания студентам**

**Работа над грамматикой:** Грамматические конструкции усваиваются путем неоднократного выполнения языковых упражнений на всевозможные трансформации, подстановки, замены, перевод и т.д.

**Работа над лексикой и иероглификой:** Лексические единицы и иероглифы запоминаются путем многократного прописывания. Студентам рекомендуется прописывать каждый иероглиф по (минимум) две строчки.

**Работа над чтением и переводом текста:**



- 1) Уясните задание и вопросы к тексту, чтобы вы могли руководствоваться ими при чтении.
- 2) Догадайтесь по заголовку, о чем говорится в тексте.
- 3) Бегло просмотрите текст и узнайте, о чем действительно идет речь. Дополните ваши представления содержанием текста.
- 4) Прочитайте текст второй раз и найдите прежде всего ответы на вопросы (если они указаны).
- 5) Прочитайте текст со словарем и выполните письменный перевод, обращая внимание на структуру предложений.

**Работа над обратным переводом текста:** Обратный перевод не предполагает точного воспроизведения предложений оригинального текста. Допустимо использование синонимичных грамматических конструкций и лексических единиц. При подготовке к обратному переводу рекомендуется обращать внимание на основные грамматические и лексические единицы, необходимые для правильной передачи основного смысла предложения.

## 10 Оценочные средства для текущего контроля и аттестации студента

### 10.1 Тематика заданий текущего контроля

Примерные задания для контрольной работы (контрольная работа по уроку 5 базового учебника для 2 курса, «Нью Апроч»):

① 次の文章を日本語に訳してください :

1. Специалисты говорят, что человеческая жизнь станет намного длиннее.
2. В нашей компании было решено, что можно не носить костюм, за исключением дней, когда в компанию приходят клиенты.
3. Олимпийские игры проводятся каждые четыре года.
4. Слышала, что новый преподаватель не холост.
5. Я смотрел одну программу по телевизору, там говорили, что увеличилось количество женщин, водящих машину.

② 次の言葉に読み方を書いてください。ロシア語に訳してください :

転勤 (            )、卒業 (            )、消費税 (            )、  
万国博覧会 (            )、天気予報 (            )

③ 漢字で書いてください :

возможность, медицина, закон, обследование, диаметр

④ 次の漢字の音読みと訓読みを書いてください :

закопать, возвращать, прохладный, продлевать, выбрасывать

### 10.2 Примеры заданий промежуточного /итогового контроля

**а) Примеры заданий лексико-грамматической письменной контрольной работы:**

問題 1 次の文を日本語に訳しなさい。

1. Благодаря родителям, я смог поехать в Японию.
-



2. Из-за того, что я простыл, я не смог пойти на вечеринку.

---

問題2 単語を入れなさい。必要なら形を変えなさい。

案の定 やっぱり 案外 まさに つい ちなみに  
かえって まさか いわゆる ついに いわば

- (1) もっと大変な仕事だと思っていたけれど、やってみたら ( ) やさしかった。  
(2) 説明してもらったら、( ) 分からなくなってしまった。

問題3 次の文の ( ) に入れるのに最もいいものを1・2・3・4から一つ選びなさい。

1. 小学生のころ、この川でよく泳いだ ( ) 。
- 1 ことだ 2 ものだ 3 ほどだ 4 くらいだ
2. 宿題は金曜日 ( ) 出さなければなりません。
- 1 まで 2 中 3 までに 4 の間

問題4 漢字と読み方を書いてください。

落	音読み	反	音読み
	訓読み		訓読み

б) Примерные задания для работы по аспекту «Классический язык»:

Переведите отрывок из текста, укажите автора и название произведения. Какие поэтические приемы использованы в стихотворении?

月日は百代(はくだい)の過客(くわかく)にして行きかふ年もまた旅人なり。舟の上に生涯を浮かべ、馬の口をとらへて老いを迎ふる者は日々旅にして旅をすみかとする。古人も多く旅に死せるあり。予もいづれの年よりか、片雲の風に誘はれて、漂泊の思ひやまず、海浜にさすらへ、去年(こぞ)の秋、江上(かうしやう)の破屋(はおく)にくもの巢を払ひて、やや年も暮れ、春立てる霞(かすみ)の空に白河の関越えんと、そぞろ神の物に



つきて心を狂はせ、道祖神の招きにあひて取るもの手につかず、ももひきの破れをつづり、笠の緒(を)をつけ替へて、三里に灸(きう)するより、松島の月まづ心にかかりて、住める方(かた)は人に譲り、杉風(さんふう)が別墅(べつしょ)に移るに、草の戸も 住み替わる代(よ)ぞ ひなの家面(おもて)八句を柱に掛け置く。

### в) Примерные задания для работы по аспекту «Общественно-политический перевод»:

#### 1. Переведите на русский язык следующий текст.

10~12月期の実質 GDP 成長率は、消費税率引き上げ後の景気のもたつきから回復し、前期比年率 2・2%と 3 四半期ぶりのプラス成長となった。消費が引き続き増加し、輸出は伸びを高めた。設備投資も 3 四半期ぶりにプラスとなった。景気が昨年 8 月を底に回復へ転じていることを確認する内容となった。

輸出は景気回復が続く米国向けを中心に資本財・部品などが増加している。生産も増加傾向にある。消費税率引き上げ後、大幅減産が続いていた自動車などの輸送機械が下げ止まったほか、設備投資の回復を反映し、汎用(はんよう)・生産用・業務用機械などが増加している。

原油価格の下落は景気を下支えする効果をもたらしている。原油輸入企業には減税と同様の効果があり、仮に原油輸入金額 14 兆円のうち 50%が削減できたとすると、その額は 7 兆円に達する。さらに製品価格の下落という形で原油輸入企業以外にも広く恩恵が及び、企業収益の向上を通じて雇用、賃金を増加させる効果がある。家計の実質購買力も高まり、消費支出を拡大させる要因となる。

景気の雇用、賃金への波及も続いている。失業率が低下し、有効求人倍率が上昇する傾向にある。最近では雇用の質の改善も進み、やむを得ず非正規雇用については減少傾向にある。現金給与総額も上昇しており、春季賃上げ率は昨年の 2・19%を上回るのは確実だ。ベースアップも昨年の 0・4%程度から高まることが予想される。

#### 2. Прослушайте (дважды) и переведите последовательно аудиоролик.

(Пример текста аудиоролика)

TPP = 環太平洋パートナーシップ協定を巡り、中国で開かれた交渉参加国の閣僚会合で、アメリカが来年 2 月の交渉妥結を目標とすることを提案したことが分かり、これにより年内の交渉妥結は難しくなりました。各国は 10 日の首脳会合で声明を発表することを目指しており、声明に交渉妥結の目標の時期が具体的に明記されるかどうか焦点になっています。TPP = 環太平洋パートナーシップ協定の交渉参加 12 か国は、安倍総理大臣やアメリカのオバマ大統領らが出席する TPP の首脳会合を APEC = アジア太平洋経済協力会議の首脳会議に合わせて 10 日に中国の北京で開くことにしています。

これを前に交渉参加国は 8 日、北京のアメリカ大使館で閣僚会合を開きました。関係者によりますと、この中で、アメリカのフロマン通商代表は、来年 2 月の交渉妥結を目標とし、これに向けて閣僚会合を再度開きたいと提案したということで、これにより年内の交渉妥結は難しくなりました。

## 11 Порядок формирования оценок по дисциплине

На основании решения УС НИУ ВШЭ от 27.06.2014, протокол № 05, приказ "О введении в действие новой редакции Положения об организации промежуточной



аттестации и текущего контроля успеваемости студентов НИУ ВШЭ" № 6.18.1-01/1908-02 от 19.08.2014 г.

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях и самостоятельную работу: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических занятиях и за самостоятельную работу ( $O_{накопленная}$ ) определяется до начала промежуточного или окончательного (итогового) контроля.

Поскольку дисциплина «Базовый курс» делится на аспекты (1 год обучения: основной аспект, аудирование и язык с носителем; 2 год обучения: общественно-политический перевод и грамматический аспект, деловой японский/классический японский), то текущие оценки за каждый аспект проставляются преподавателями в рабочие ведомости. Оценки аспектов делятся на устные и письменные, и учитываются в сводной рабочей ведомости ведущего преподавателя (ведущий преподаватель дисциплины назначается руководителем языкового направления). Заполненные оценками рабочие ведомости ведущему преподавателю должны быть предоставлены остальными преподавателями до начала промежуточного и окончательного контроля для составления сводной ведомости. Ведущий преподаватель готовит сводную ведомость и направляет ее всем преподавателям данной дисциплины на ознакомление.

К началу проведения экзамена преподаватель, принимающий экзамен, получает у ведущего преподавателя сводную ведомость, в которой отражены текущие результаты студента за все аспекты дисциплины **за семестр (два модуля)**.

Для выставления накопленной оценки за работу в модуле используется **рабочая ведомость преподавателя**, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства кафедры, руководителя ОП, учебного офиса.

**Выставление преподавателем оценок по своему усмотрению без учета правил оценивания, определенных программой дисциплины, и без применения формул расчета оценок не допускается и рассматривается как грубое административное нарушение.**

### **11.1 Порядок формирования оценок на 1-м году обучения:**

**Общая накопленная оценка за текущий контроль** складывается из накопленных оценок основного аспекта, аудирования и языка с носителем в следующем соотношении:

$$O_{накопленная} = 0,7 * O_{накопленная\ основ.} + 0,1 * O_{накопленная\ аудиров.} + 0,2 * O_{накопленная\ носитель.}$$

**Накопленная оценка по основному аспекту** учитывает результаты студента следующим образом:

$$O_{накопленная\ основ} = 0,8 * O_{тек.\ письм.} + 0,2 * O_{тек.\ устн.}$$

где  $O_{тек.\ письм.}$  рассчитывается как взвешенная сумма письменных форм текущего контроля (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).



$O_{тек. устн.}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, а также текущих лексико-иероглифических тестов и диктантов небольшого объема (на 5-15 мин) (все оценки за работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя  $O_{преп.}$  (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла), а также посещение студентом всех видов аудиторных занятий методом вычитания коэффициента прогулов –  $k_{прог.}$ .

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки следующая:

$$O_{накопленная} = k_1 * O_{тек. письм.} + k_2 * O_{тек. устн.} \pm O_{преп.} - k_{прог.}$$

$k_1$  ( $O_{тек. письм.}$ ) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,8

$k_2$  ( $O_{тек. устн.}$ ) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,2.

$k_{прог.} = 0,4 \times$  (число пропущенных пар  $\times 10$  / общее число состоявшихся пар аудиторных занятий). Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).

**Накопленная оценка по аудированию** представляет собой средний балл оценок за текущий контроль в семестре. При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя  $O_{преп.}$  (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла), а также посещение студентом всех видов аудиторных занятий методом вычитания коэффициента прогулов –  $k_{прог.}$ .

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки за иероглифический аспект следующая:

$$O_{накопленная} = O_{тек.} \pm O_{преп.} - k_{прог.}$$

где  $O_{тек.}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех форм текущего контроля по аспекту за семестр.

$k_{прог.} = 0,4 \times$  (число пропущенных пар  $\times 10$  / общее число состоявшихся пар аудиторных занятий). Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).

**Накопленная оценка по языку с носителем** представляет собой средний балл оценок за текущий контроль в семестре. При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя  $O_{преп.}$  (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла), а также посещение студентом всех видов аудиторных занятий методом вычитания коэффициента прогулов –  $k_{прог.}$ .

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки за иероглифический аспект следующая:



$$O_{\text{накопленная}} = O_{\text{тек.}} \pm O_{\text{преп.}} - k_{\text{прог.}}$$

где  $O_{\text{тек.}}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех форм текущего контроля по аспекту за семестр.

$k_{\text{прог.}} = 0,4 \times (\text{число пропущенных пар} \times 10 / \text{общее число состоявшихся пар аудиторных занятий})$ . Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).

Преподаватель может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ( $O_{\text{преп.}}$ ), если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, не пропускал или пропускал занятия только по уважительным причинам.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, при необходимости с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

**Например**, студент в начале модуля присутствовал на занятиях и успешно отвечал, получив высокие положительные оценки. В этом случае математический расчет накопленной оценки дает высокий результат. Однако большую часть занятий в модуле в последующем он пропустил по неуважительной причине, нарушил «Внутренний распорядок» НИУ ВШЭ, предписывающий обязательное посещение занятий, не освоил в полной мере материал предмета, стал демотивирующим фактором для других студентов группы, мешал качественному проведению занятий. Однако за счет своих способностей смог удержать на достаточно хорошем уровне свои оценки. В этом случае в дополнение к вычитанию определенного количества баллов за непосещение (в соответствии с формулой учета прогулов), преподаватель может снизить накопленную оценку на величину до одного балла.

По усмотрению преподавателя возможна процедура пересдачи отдельных форм текущего контроля, однако обычно такие пересдачи не проводятся.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

**Результирующая оценка за семестр** формируется из следующих компонентов:

- **общая накопленная оценка за текущий контроль**
- **оценка за промежуточный или итоговый экзамен**

**Результирующая оценка за дисциплину** рассчитывается следующим образом:

$$O_{\text{результ}} = k_1 * O_{\text{накопленная}} + k_2 * O_{\text{экз}}$$



Где  $O_{\text{экз}}$  – оценка за мероприятие промежуточного или итогового контроля (экзамен).

$k_1$  ( $O_{\text{накопленная}}$ ) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.

$k_2$  ( $O_{\text{экз}}$ ) – коэффициент оценки за экзамен, равен 0,4.

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

**Оценка за экзамен** складывается из оценок за итоговую письменную контрольную работу, контрольную работу по аудированию и устную часть экзамена в следующем соотношении:

$$O_{\text{экз}} = 0,6 * O_{\text{экз. письм.}} + 0,1 * O_{\text{экз. аудиров.}} + 0,3 O_{\text{экз. устн.}}$$

Письменные контрольные работы по основному аспекту и аудированию проводятся на последнем занятии данных аспектов. Устная часть проводится во время сессии.

**Промежуточный или итоговый контроль** осуществляется в виде или в форме последовательного сочетания письменной и устной видов работы и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины / с момента проведения предыдущего промежуточного контроля. Промежуточный или итоговый контроль в форме экзамена проводится по окончании модуля (2 и 4) в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением об организации промежуточной аттестации).

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

Для экзамена:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);
- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

**Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле.** Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

**Например,** если оценка за работу в семестре – 2, то при 100 % посещения студентом занятий оценка за экзамен должна быть не менее 5 баллов. При наличии прогулов проходной





балл на экзамене увеличивается пропорционально их количеству. Если оценка за работу в семестре – те же 2 балла, а на экзамене получена положительная оценка – 4 балла, назначается пересдача, так как результирующая оценка отрицательная.

Неудовлетворительные результаты (0 - 3 балла по десятибалльной системе) учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или итоговому контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или итоговому контролю, вне зависимости от наличия неудовлетворительных оценок за экзамен или части экзамена, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или окончательного контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать экзамен. **Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается.** Первая пересдача принимается, как правило, ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем. Комиссия назначается решением языкового направления.

Коэффициент посещаемости, оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем предмета в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других ведущих преподавателей курса (состав комиссии для принятия решения определяется решением заведующего кафедрой).

### **11.2 Порядок формирования оценок на 2-м году обучения:**

**Преподавание дисциплины «Продвинутый курс японского языка» продолжается более одного года, но второй учебный год начинается без учета полученных ранее результатов.** Т.е. в итоговой оценке нового учебного года результаты, полученные в предыдущем году, не учитываются.

**Общая накопленная оценка за текущий контроль** представляет собой среднее арифметическое накопленных оценок всех аспектов.

**Накопленная оценка за каждый аспект** представляет собой средний балл оценок за текущий контроль по данному аспекту в семестре. При расчете накопленной оценки за аспект учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя  $O_{преп.}$  (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла), а также посещение студентом всех видов аудиторных занятий методом вычитания коэффициента прогулов –  $k_{прог.}$ .

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки за аспект следующая:

$$O_{накопленная} = O_{тек.} \pm O_{преп.} - k_{прог.}$$

где  $O_{тек.}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех форм текущего контроля по аспекту за семестр.

$k_{прог.} = 0,4 \times (\text{число пропущенных пар} \times 10 / \text{общее число состоявшихся пар аудиторных занятий})$ . Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).



Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

По усмотрению преподавателя возможна процедура передачи отдельных форм текущего контроля, однако обычно такие передачи не проводятся.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

**Результирующая оценка успеваемости студента по дисциплине** формируется из следующих компонентов:

- текущей успеваемости, которая выводится из накопленного результата работы за весь семестр на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лексико-грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с восточного языка и на него и пр.) по пройденному материалу;

- оценок за промежуточный и итоговый экзамен.

**Результирующая оценка за дисциплину** рассчитывается следующим образом:

$$O_{результ} = k_1 * O_{накопленная} + k_2 * O_{экзамен}$$

Где  $O_{экзамен}$  – оценка за мероприятие промежуточного или итогового контроля (экзамен).

$k_1$  ( $O_{накопленная}$ ) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.

$k_2$  ( $O_{экзамен}$ ) – коэффициент оценки за экзамен, равен 0,4.

**Оценка за экзамен**, который состоит из письменной и устной частей, рассчитывается следующим образом:

$$O_{экзамен} = k_1 * O_{письм.} + k_2 * O_{устн.}$$

$k_1$  ( $O_{письм.}$ ) – коэффициент оценки за письменные работы, равен 0,6.

$k_2$  ( $O_{устн.}$ ) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,4.

Письменная часть состоит из письменных контрольных работ по различным аспектам и проводится на последнем занятии по аспекту. Устная часть проводится во время сессии.

**Промежуточный или итоговый контроль** осуществляется в виде или в форме последовательного сочетания письменной и устной видов работы и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины / с момента проведения предыдущего промежуточного контроля. Промежуточный или итоговый контроль в форме экзамена проводится по окончании модуля (2 и 4) в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением об организации промежуточной аттестации).

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:



Для экзамена:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);
- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

**Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле.** Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

**Например**, если оценка за работу в семестре – 2, то при 100 % посещения студентом занятий оценка за экзамен должна быть не менее 5 баллов. При наличии прогулов проходной балл на экзамене увеличивается пропорционально их количеству. Если оценка за работу в семестре – те же 2 балла, а на экзамене получена положительная оценка – 4 балла, назначается пересдача, так как результирующая оценка отрицательная.

Неудовлетворительные результаты (0 - 3 балла по десятибалльной системе) учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или итоговому контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или итоговому контролю, вне зависимости от наличия неудовлетворительных оценок за экзамен или части экзамена, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или окончательного контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать экзамен. **Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается.** Первая пересдача принимается, как правило, ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем. Комиссия назначается решением руководителя научно-образовательной секции исследований Японии.

Коэффициент посещаемости, оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем предмета в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других ведущих преподавателей курса (состав комиссии для принятия решения определяется решением руководителя научно-образовательной секции исследований Японии).

## 12 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 12.1 Базовый учебник

2 курс:

Основной аспект:

Оянаги Н., «Нью апро:ти: тю:кю:нихонго». Токио: Гобун кэнкюся, 2012.  
(Нью Апроч: японский язык на среднем этапе обучения)

Аудирование:



Мияги С. и др. Син майнити-но кикитори годзю: нити. Тю:кю: нихонго онсэй кёдзай (Новое ежедневное аудирование на 50 дней. Упражнения на слушание и понимание для продолжающих. В двух частях). Токио: Бондзинся, 2010.

Язык с носителем:

Ока М., Цуцуи М. и др. Контэнцу то марутимэдиа дэ манабу нихонго (Дзё:кю: э но тобира). Токио: Куроисио сёппан, 2009  
(Учим японский язык с помощью мультимедийного контента. Продвинутый этап).

### **3 курс:**

#### Грамматический аспект:

Ямамото Ф. Коккё: о коэтэ (хомбунхэн). Токио: Синъё:ся, 2001  
(«Пересекая границы» - учебник для студентов гуманитарных специальностей)

#### Общественно-политический перевод:

Фесюн А.Г. Язык японских СМИ. Москва: ИД НИУ ВШЭ, 2013

#### Деловой японский язык:

Бидзинэсуман моногатари Токио: Бондзинся, 1996  
(«История о бизнесмене» - учебник делового японского языка и бизнес-этикета)

#### Классический японский язык:

Сиранэ Х. Классический японский язык. М: ИД НИУ ВШЭ, 2015

### **12.2 Справочники, словари, энциклопедии**

Большой японско-русский словарь в 2-х томах под ред. академика Н.И. Конрада. М.: Живой язык, 2007.

Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. М.: Живой язык, 2010.

<http://www.yarxi.ru/> - ЯРКСИ-Онлайн. Японско-русский словарь иероглифов.

<http://www.warodai.ru/> Японо-русский словарь.

## **13 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Ноутбук, мультимедийный проектор, акустическая система для проведения аудирования и просмотра видео.